

## Las modulaciones escriturarias del dolor. Un análisis de las estrategias discursivas de las honras fúnebres

Carlos Hernán Sosa \*

*“Señores,  
caballeros, volveremos a vernos sin paquetes;  
hasta entonces exijo, exigiré de mi flaqueza  
el acento del día, que,  
según veo, estuvo ya esperándome en mi lecho.  
Y exijo del sombrero la infausta analogía del recuerdo,  
ya que, a veces, asumo con éxito mi inmensidad llorada,  
ya que, a veces, me ahogo en la voz de mi vecino  
y padezco  
contando en maíces los años,  
cepillando mi ropa al son de un muerto  
o sentado borracho en mi ataúd...”*

César Vallejo, “Y no me digan nada...”

### Resumen

El estudio de las estrategias discursivas ha transitado por diversos derroteros, motivados por la coexistencia de intereses disímiles en su estudio y metodologías variadas; circunstancias a las que se agrega la presencia de algunos inconvenientes, potenciados por la ausencia del planteo de categorías de análisis claras y/o una metodología pertinente que las vehiculice. Es nuestro propósito en este trabajo reconsiderar las categorías “estrategia discursiva” y “recurso”, a partir de una doble perspectiva de estudio textual y discursiva, con el propósito de poner a prueba el cruce inevitable entre los niveles gramatical y pragmático, como sostenedores del manejo estratégico del discurso. Con este fin implementaremos el estudio de un corpus de textos que se aproximan en cuanto a sus propósitos compositivos originales, honrar la memoria de un difunto que había conseguido cierta trayectoria pública, y que en consecuencia ponen en juego diversos recursos para sostener la misma estrategia compartida. Una vez efectuado este análisis, mediante una detenida revisión y ponderación de las particularidades textuales y pragmáticas de cada texto de la antología propuesta, será posible apreciar con mayor evidencia las distintas significaciones producidas -a partir de vínculos con el ámbito de la política, la vida pública, el poder-mediatizadas todas ellas por el común y manipulable propósito de honrar a los muertos.

### Palabras clave

Estrategia discursiva – Recurso – Gramática – Pragmática.

### The writing modulations of pain. An analysis of the discursive strategies in funeral honors

### Abstract

The study of discursive strategies has taken different directions, due to the coexistence of dissimilar interests and varied methodologies; in addition to these circumstances, there are some problems increased by the lack of clear analysis categories and/or a relevant methodology that make them work. The purpose of this paper is to reconsider the categories of “discursive strategy”

---

\* Universidad Nacional de Salta, Sdc Regional Tartagal.

and “resource” from the double perspective of a textual and discursive study in order to show the inevitable crossing between the grammatical and pragmatic levels that support the strategic use of discourse. To this end, we study a corpus of texts that have the purpose of honoring the memory of a dead person that had obtained a public reputation. These texts show different resources to carry out a same strategy. After an analysis carried out by means of a detailed revision of the textual and pragmatic features of the texts proposed, it is possible to see clearly the different meanings produced due to the ties with politics, public life and power, the contexts mediated by the common purpose of honoring the dead.

### **Key-words**

Discursive strategy – Resource – Grammar – Pragmatics

## **1. Introducción**

**1.1.** El análisis del discurso, tal como ha venido postulándose en las corrientes hegemónicas de la lingüística moderna, trae aparejado un conjunto de problemáticas concomitantes. El eje de estos inconvenientes radica en la variedad heterogénea de disciplinas que han usufructuado el análisis de lo discursivo. Las ópticas disimiles de encuadre -desde la etnografía del habla y la antropología lingüística hasta las gramáticas textuales y la sociolingüística- complejizan la labor analítica, muchas veces, por la tibieza o la inoperancia a la hora de definir con precisión el objeto de estudio, su unidad de análisis y, en consecuencia, los objetivos de la investigación.

**1.2.** Una visión esquematizada que intente presentar sucintamente estas diferentes interdisciplinas de base lingüística podría partir de las concepciones del lenguaje que las sustentan: la formalista y la funcionalista.

a- La concepción formalista parte de una visión del lenguaje como un sistema de formas, de base cognitiva, cuyas unidades de análisis son discretas y se sustentan en un pensamiento dicotómico (lengua-habla, competencia-actuación). Dichas unidades (palabra, oración) tienen una entidad abstracta y poseen autonomía, por lo que resulta factible su evaluación independientemente de un contexto.

b- La concepción funcionalista concibe al lenguaje como un conjunto de significaciones codificadas según las directivas de una dinámica social. Por lo tanto se opone a un planteamiento autónomo, prioriza la vinculación y las determinaciones del contexto y del sujeto en “la realidad” lingüística. Lógicamente las unidades de análisis propuestas son acordes al planteo: el texto, el discurso, la emisión, y aparecen condicionadas por el contexto.

**1.3.** Para los fines de nuestro trabajo -analizar las estrategias discursivas compartidas por un corpus de textos, siguiendo en líneas generales la propuesta metodológica de Martín Menéndez,<sup>1</sup> resulta productivo el aporte sustancial de dos disciplinas lingüísticas de base funcional, la gramática sistémico-funcional y la pragmática, cuyas perspectivas generan una simbiosis operativa y productiva para el análisis discursivo. Se reseñan a continuación las características más relevantes de ambas disciplinas, subrayándose sólo aquellos aspectos que resultarán útiles a los fines específicos del estudio de las estrategias discursivas al que adherimos.

### **a- Gramática sistémico-funcional**

La concepción funcional del lenguaje determina que esta disciplina se concentre en el aná-

---

1- Para ampliar las consideraciones del modelo de análisis de estrategias discursivas propuesto por Martín Menéndez remitimos a los trabajos de su autoría asentados en nuestra bibliografía. Consultar, especialmente, MENÉNDEZ, 1997a, 1997b y 2004.

lisis del uso discursivo y sus potenciales significaciones en contextos específicos. En este sentido, la noción de “opción” resulta significativa ya que subraya la idea de significado potencial -noción que suspende la idea de intención del enunciador- y pone en primer plano la necesidad de pensar los procesos de intercambios verbales en términos de procesos sociales con vínculos intersubjetivos de mediación.<sup>2</sup>

La gramática sistémico-funcional se organiza a partir de una concepción paradigmática de las significaciones. Es decir que, el lenguaje en uso no es percibido como un conjunto de estructuras -tal como lo pensaba el formalismo- sino como una red de posibles significaciones, reconocibles y convencionalizadas en una comunidad.

Uno de los rasgos más significativos de la gramática sistémico-funcional es su ponderación de las propiedades que rigen un texto, aquellas ceñidas a la coherencia y su materialización más evidente en los procedimientos de cohesión textual (tanto gramatical como léxica). Es precisamente el relevamiento de estos procedimientos el que se constituye como elemento fundamental, como requisito previo a la hora de interpretar cualquier estrategia discursiva.

## **b- Pragmática**

Como disciplina de tradición no lingüística, en sentido estricto, la pragmática tiene una dilatada historia -desde los planteos iniciales de Peirce y Morris derivados de los postulados sógnicos hasta la teoría de actos de habla de Searle, sustentada en reformulaciones de Austin- en la que se articulan tanto concepciones cognitivas como socioculturales del lenguaje.<sup>3</sup>

La pragmática comparte con la gramática sistémico-funcional su interés por el uso discursivo que los hablantes realizan en contextos puntuales. La interpretación de estos enunciados, como unidades de análisis, debe realizarse a partir de la consideración de dos niveles: el aportado por la situación comunicativa inmediata del contexto de enunciación, y otro más abarcativo, el de las series discursivas que incluyan a la situación comunicativa inmediata. La estimación de las estrategias discursivas como operación lingüística no puede obviar entonces un encuadre en dichos niveles.

**1.4.** Las dos disciplinas reseñadas aproximan aspectos útiles que posibilitan el planteo de un modelo de análisis de estrategias discursivas que intentaremos implementar en este trabajo.

Tanto en las propuestas sociolingüísticas de Gumperz y Brown y Levinson -con los cuestionamientos debidos- como en los planteos cognitivistas de van Dijk y Kinstch, existen antecedentes para elaborar una definición de estrategia discursiva.<sup>4</sup> Tal como lo establece Menéndez (2001), una estrategia discursiva puede definirse como “un plan (pre) programado para la ejecución de una secuencia de pasos con el objeto de que el resultado final sea óptimo en relación con los otros usuarios de la lengua” (p. 4).

Al efectuar un estudio de las mismas se debe distinguir y reconocer la diferencia existente entre recurso y estrategia discursivos. Los recursos son “las marcas de los diferentes códigos que interactúan en la constitución de una estrategia discursiva” (MENÉNDEZ, 1997a: 176). Los mismos pueden ser gramaticales, es decir aquellos que fundamentalmente asignan cohesión textual, o pragmático-discursivos, los que asignan coherencia. Para que podamos hablar de la presencia de una estrategia discursiva debe comprobarse la existencia de la combinación de al menos un recurso gramatical y uno pragmático-discursivo, como condición necesaria.

---

2- Seguimos en este punto las introducciones al funcionalismo lingüístico, aportadas por HALLIDAY (1982) y el artículo de MENÉNDEZ “Los límites del análisis del discurso”, mimeo.

3- Una introducción a las numerosas concepciones sobre el estudio pragmático del discurso puede consultarse en AUSTIN (1962), SEARLE (1994), BERTUCELLI PAPI (1996), ESCANDELL VIDAL (1996) y MOESCHLER, J. y REBOUL, A. (1999).

4- Una consideración detenida sobre las diferentes concepciones de la categoría “estrategia discursiva”, y los modelos de análisis que sostuvieron estos lingüistas, es la que aporta MENÉNDEZ (1997a: 159-180).

El estudio de los recursos gramaticales depende del análisis textual, básicamente de los procedimientos de cohesión en los que se había detenido ya la gramática sistémico-funcional; mientras que el análisis de los recursos pragmático-discursivos lógicamente es incumbencia de la pragmática, puesto que dicha disciplina observa los modos en que un sujeto inscribe una emisión en su contexto de enunciación inmediato y, a su vez, cómo puede interpretársela dentro de los parámetros que imponen las series discursivas correspondientes.

En síntesis, el modelo de estudio de estrategias discursivas que presentamos articula los aportes del análisis textual y del análisis discursivo, a partir de una metodología evidente. Toda estrategia discursiva debe examinarse a partir de una concatenación de pasos: describir los recursos que la conforman, explicar el modo en que éstos se articulan y organizan para la planificación de la estrategia y, por último, interpretar estos elementos barajando las posibles significaciones en el nivel discursivo.

A continuación se presenta el estudio de una antología de textos en el cual se intenta poner a prueba dicho modelo de análisis y el implemento de su plan metodológico.

## 2. Fundamentación del corpus

Para nuestro trabajo hemos reunido un corpus integrado por tres manifestaciones verbales, que creemos comparten la utilización de una misma estrategia discursiva: elogiar la persona de un difunto que ha tenido cierta trayectoria pública. Esta selección está integrada por:

- A- Una décima inscrita en el subgénero temático de la poesía de túmulo, compuesta por indicación del Cabildo de Salta para honrar la memoria de la difunta esposa del gobernador Doña María Ana Zaldúa, fallecida el 15 de enero de 1796.
- B- El artículo periodístico titulado “En el nombre de tus huérfanos”, escrito por Juan Gonza y publicado en el diario El Tribuno de Salta, el 17 de febrero de 1992, en conmemoración de la figura del ex gobernador de la provincia Roberto Romero.
- C- El in memoriam redactado en honor de Roberto Quispe, reconocido escultor de la Provincia de Salta, publicado también en El Tribuno, el 17 de julio de 2004.

La intención al presentar conjuntamente estos textos que, si bien se aproximan temáticamente, pertenecen a distintos géneros discursivos y fueron elaborados en diversos contextos históricos, es confrontar los modos en que se implementan diferentes recursos para sustentar una misma estrategia laudatoria. Interesa asimismo poner en relación dichos recursos puesto que en los tres discursos se manipula al destinatario, en la acepción que Greimas y Courtés (1991: 251-253) le otorgan al término, apelando a la modalidad del poder. Categoría esta última que siempre aparece solapada o directamente ligada a la esfera del poder político y su discurso, y por ello trasunta las significaciones últimas del corpus.

Por todo esto, consideramos que resulta significativo analizar el modo en que operan las necesidades de instauración de una misma estrategia laudatoria, al honrar a estos tres personajes públicos -ligados a la vida sociopolítica desde diferentes proximidades-; puesto que en la selección de los recursos se promueven diversas modalidades de vinculación con los receptores, cuyo “acompañamiento” en la instancia del recuerdo se “vehiculiza”, se “modula” con precisión, desde intereses que transgreden la que efectivamente parece ser la función primaria, aunque no la única, de los textos que conforman nuestra antología: reactualizar la memoria.

## 3. Análisis del corpus

### 3.1. La décima de la poesía de túmulo

3.1.1. La estrofa seleccionada forma parte de un conjunto de poemas, escritos en tarjetas destinadas al adorno de un túmulo funerario, en forma anónima y autónoma, para los oficios de

honras fúnebres llevados a cabo en la Iglesia Matriz y el Convento de Nuestra Señora de La Merced, de la ciudad de Salta, al cumplirse un mes de la muerte de la homenajeada. En esta encrucijada habría que pensar los ajustes de significación discursiva, derivados del contexto inmediato de enunciación y la serie discursiva mayor en la cual se incluía originariamente la estrofa. Dadas las limitaciones del presente trabajo transcribimos sólo la décima seleccionada para nuestro estudio,<sup>5</sup> no introducimos cambios en la ortografía vacilante de la época, y numeramos los versos para facilitar el análisis:

1. Aquí yace la Señora,
2. Doña Maria Ana Zaldua,
3. que la muerte no exceptua,
4. ni á la que es Gobernadora;
5. su amante esposo la llora,
6. triste, sin hallar consuelo,
7. todo Salta ayuda al duelo,
8. pero su virtud famosa,
9. nos da indicios, que goza
10. condigno premio en el Cielo.

### **3.1.2. Análisis desde la perspectiva textual**

#### **3.1.2.1. Recursos gramaticales**

a- Se reconoce un fenómeno de sustitución léxica integrado por una palabra (“Gobernadora”, verso 3) y dos frases nominales (“la Señora” y “Doña Maria Ana Zaldua”, versos 2 y 3, respectivamente) que comparten la misma correferencia. Dichos términos coinciden en un tratamiento de respeto para la difunta.

b- Hay dos campos semánticos claramente constituidos:

1. El circunscripto a la categoría muerte: “yace”, “muerte”, “llora”, “triste”, “consuelo”, “duelo”.
2. El circunscripto a la salvación: “virtud famosa”, “goza”, “digno premio”, “Cielo”.

Estos dos aspectos subrayan dos niveles de significación polarizados, que se mantienen en la décima y en todos los restantes poemas que la acompañaban. Ambos actúan, además, como una compensación semántica imaginaria, convencionalizada en el género discursivo epitafio, al que se aproxima toda la poesía de túmulo.

c- Es notorio el funcionamiento de una oposición, establecida entre el verso 3: “que la muerte no exceptua (a nadie)”, y los versos 9 y 10 “goza/ condigno premio en el Cielo” articulada mediante la conjunción adversativa “pero”. Puesto que la misma concentra, en estos versos finales, el campo semántico de la salvación. La organización semántica que posibilita este contraste es que todos mueren pero solo algunos como María Ana Zaldúa logran la salvación en términos dogmáticos cristianos. Estos recursos vuelven a apuntalar la polarización de los campos semánticos (muerte-salvación) comentados en el ítem b.

d- Es significativa la presencia de dos pronombres posesivos de tercera persona del singular (“su”), que vinculan los elementos en correferencia señalados en el ítem a con los sustantivos “esposo” y “virtud” (versos 5 y 8, respectivamente). Además, con el sustantivo “esposo” se refuerza el vínculo a partir del pronombre personal “la” (verso 5).

---

5- El conjunto de poemas completo puede consultarse en ROSSI de FIORI y otros. 1992: 44-51.

Ambos términos le granjearán a la difunta el acompañamiento y la salvación, puesto que ante el dolor de “su” esposo (el gobernador), “todo Salta ayuda al duelo”, y gracias a “su” virtud logra la salvación.

### 3.1.3. Análisis desde la perspectiva discursiva

#### 3.1.3.1. Recursos pragmático-discursivos

##### 3.1.3.1.1. Pragmático-verbales

- a- Hay una intromisión del pronombre personal nosotros, en su forma “nos” (verso 9), que introduce una fuerza ilocucionaria asertiva en la que se promueve la convicción de que la difunta alcanzó la salvación. El punto coincide con las prescripciones impuestas por el Cabildo al momento de encomendar la confección de las tarjetas.<sup>6</sup>

##### 3.1.3.1.2. Pragmático-no verbales

- a- Se respeta la disposición de los espacios en blanco y las líneas en el diseño gráfico, a partir de las convenciones sobre la organización de los versos.
- b- Se utilizan letras mayúsculas en “Señora”, “Doña” y “Gobernadora” que acentúan el tono de respeto acorde con el contexto de enunciación, las honras fúnebres y la estimación social y política de la difunta.
- c- Pueden pensarse también como recursos pragmáticos-no verbales el respeto por las convenciones escriturarias del género discursivo “poema” y de la forma estrófica “décima espinela” a la que pertenece el texto (por ejemplo: la disposición en octosílabos, la organización de las rimas, algunas alteraciones en la sintaxis promovidas por el hipérbaton, etc.), que concuerdan en líneas generales con la serie discursiva de la que se ha extraído la décima.<sup>7</sup>

#### 3.1.4. Comentario general

La estrategia discursiva organizada con el fin de elogiar a la difunta se construye a partir de la elección de la forma estrófica como la más apta para las honras fúnebres, y en consecuencia se echa mano de las convenciones esperables de la poesía de túmulo: sobre todo la selección léxica, que focaliza en aquellos aspectos que sirven para encomiar las virtudes de María Ana Zaldúa y postular su salvación.

Lo interesante de esta décima es que los recursos, sobre todo los gramaticales, entretujan las virtudes personales de la mujer con la ubicación sociopolítica que tuvo por haber sido la esposa del gobernador. En este sentido, la planificación estratégica consiste en ubicarla, en los primeros versos, dentro del común de los mortales, como una persona más que no ha podido escapar a los designios de la caducidad de la vida y es acompañada por el dolor de “su esposo” en el trance final. “Pero” de este ámbito íntimo y privado inevitablemente se produce un desplazamiento hacia el público, mediante una especie de hipérbate -posibilitada y quizás exigida por la misma pertenencia social- la que determina que ese dolor familiar del gobernador viudo se traslade a “toda Salta”. Es precisamente luego de reconocer esta estima general (terrena) cuando el enunciador no vacila en utilizar la primera persona, optando por una actitud de mayor compromiso, para afirmar que María Ana Zaldúa ha logrado la salvación (en el cielo).

---

6- En este sentido, puede leerse en la introducción de los versos: “El ilustre Cabildo de la ciudad de Salta (...) dispuso (...) se hicieran unas Honras solemnes por el alma de la expresada Señora, que piadosamente se cree en el Cielo por las relevantes virtudes que la adornaban (...)” ROSSI de FIORI y otros, 1992: 45.

7- Para intentar recomponer la serie discursiva resulta necesaria la consulta del conjunto de poemas y su acápite introductorio. Ver nota N° 5.

### 3.2. “En el nombre de tus huérfanos” de Juan Gonza

Transcribimos a continuación el artículo.

A Roberto Romero

#### **En el nombre de tus huérfanos**

Te fuiste a Brasil con el menor de tus hijos y dos nietos. Era la compensación de aquellas vacaciones que algún día idearas en conversación con amigos nada menos que al África con todos los nietos, y que no pudo ser.

A donde fueras era un viaje sentimental. Era la mejor expresión del hombre: expresión de amor a su propia siembra.

Después de lo sucedido en esa ciudad que hoy sí odio, Río, intento hablar por tus huérfanos, que no son sólo los hijos sino todo un pueblo, escribiendo estas líneas consciente de que hoy están apagadas las bocas, viejas y descascaradas las palabras.

Podría, por cierto, y en goce de exactamente la mitad de mis años que se nutrieron con tu amistad, dejarme llevar por el impulso de testimoniar tu biografía, tus perfiles de político, de periodista, de empresario, de deportista, de tremendo intuitivo.

Me quedo, lo prefiero, en esta condición de huérfano que es la de tu pueblo llorando tu partida y a la vez heredando lo que sólo los grandes hombres proyectan más allá de sus muertes. Es entonces cuando se retemplan los espíritus, cuando el dolor galvaniza las convicciones que vos levantaste como banderas para lograr lo máspreciado que ganaste en tu vida: el amor de la gente. De ese pueblo que salía a cada paso tuyo por los caminos de Salta que desandamos una y mil veces, para hablarte y tal vez sólo para estar cerca, mirarte o tocarte como si bebiera de tus fuerzas para volver a mirar -aun desde las miserias y postergaciones más tremendas- hacia un futuro que por tu lucha, por tu compromiso, era un horizonte iluminado.

Te aseguro que el desconsuelo de este día se convertirá mañana mismo, en cada uno de tus bastiones (ya en nuestro partido vigoroso, en nuestro querido diario, en nuestras acciones solidarias) en nuevas fuerzas que no serán otra cosa que la continuación de las tuyas, de todos y cada uno de tus afanes. Como cuando se nos fue hacia la historia el General, sabemos que también tu gran sucesor es el pueblo, este pueblo que te tributa las honras exclusivas de los grandes, con su enorme intensidad emocional.

Así nos quedamos con tu guía, con tu posta hacia la meta de un mañana mejor para los que sufren, para los ignorados por los que no saben de la Justicia Social ni que la Democracia no es tal sin vida digna. Para los ignorados por los que como solías repetir ignoran por conveniencias bastardas y egoístas, ignoran que la razón de la valoración del hombre en las estructuras sociales radica en su eminente dignidad.

*Juan Gonza*

**3.2.1.** La situación comunicativa inmediata del artículo debe pensarse a partir de la publicación en el periódico, situación que naturalmente media entre el enunciador (Juan Gonza) que firma al pie y los lectores.

Respecto de la serie discursiva mayor de la que formaba parte, es decir el resto de artículos que lo acompañaban en la publicación, hay que brindar algunos detalles. El artículo de Gonza no podría ubicarse dentro de ningún tipo específico de los géneros discursivos periodísticos estandarizados. Su inclusión en la sección de información general de El Tribuno no facilita el punto para su clasificación, puesto que durante los días que se sucedieron a la muerte del ex gobernador Romero, las secciones desdibujaron sus espacios formales y temáticos tradicionales, ante la presencia sintomática y masiva de artículos redactados en memoria de uno de los socios fundadores del diario.<sup>8</sup>

Lo cierto es que el texto encabalga características de la crónica y del artículo de opinión.

Del género crónica perduran algunos rasgos, sobre todo por la fuerte presencia del tipo textual narrativo de los tres primeros párrafos (episodios, secuencias temporales, preeminencia del uso de tiempos verbales pretéritos del modo indicativo); del artículo de opinión resulta evidente la fuerte carga subjetiva en el manejo de las escalas axiológicas y las marcas subjetivas afectivas del narrador. Dada la extensión del texto seleccionaremos sólo aquellos recursos más significativos para ver cómo opera la estrategia discursiva mediante la cual se procura elogiar la figura de Romero.

### 3.2.2. Análisis desde la perspectiva textual

#### 3.2.2.1. Recursos gramaticales

a- Construcción del punto de vista discursivo:

- 1- Se destaca una fuerte presencia de la primera persona narrativa, apuntalada mediante la selección léxica que vehiculiza sus puntos de vista, muy evidente en los subjetivemas verbales: “odio”, “prefiero”, “aseguro”, “sabemos”.
- 2- Resulta evidente la ubicación privilegiada en la que se coloca el narrador para opinar sobre el difunto, ello gracias a: el vínculo afectivo (“la mitad de mis años que se nutrieron con tu amistad”) y la camaradería política (“nuestro vigoroso partido, en nuestro querido diario, en nuestras acciones solidarias”, “los caminos de Salta que desandamos una y mil veces”). Hay una “proximidad manifiesta” con el difunto que se sostiene en la coexistencia de los pronombres de primera y segunda persona que destacamos en los ejemplos anteriores.
- 3- Hay una apropiación de la voz del pueblo, mediante la utilización estratégica de la primera persona del plural que incluye al narrador: “intento hablar por tus huérfanos”, “nos quedamos con tu guía”. Con esta variación, del singular al plural, Juan Gonza se instaura en un “autoinvocado” portavoz del pueblo salteño.

b- Existe una apelación constante a la figura del fallecido, mediante la utilización de pronombres de segunda persona del singular, en correferencia pronominal con Roberto Romero, que genera en el receptor la sensación de presenciar una especie de diálogo trunco (lógicamente imposibilitado por la muerte del recordado). Por ejemplo: “te fuiste”, “vos levantaste”, “te aseguro”, “te tributa”.

c- Se construye la figura de Romero mediante dos campos semánticos contruidos como dos ejes que se intersecan y apuntalan recíprocamente alrededor de:

- 1- La figura del líder: “tus perfiles de político”, “de tremendo intuitivo”, “los grandes hombres”, “las honras exclusivas de los grandes”, “tu guía”. También actúa en este sentido la construcción comparativa “como cuando se nos fue hacia la historia el General [Perón]”; a cuyo programa sociopolítico vuelve a ligarse la figura de Romero, cuando el enunciador recuerde sus ataques a los adversarios políticos, aquellos “que no saben de la Justicia Social”.
- 2- La figura del padre: “tus huérfanos”, “tus hijos y dos nietos”, “su propia siembra”, “los hijos”, “condición de huérfano”. En el mismo sentido funciona una equiparación entre los hijos naturales y el pueblo, mediante una frase articulada con conectores de oposición que subrayamos: “(...) tus huérfanos, que no son sólo los hijos sino todo un pueblo (...)”.

---

8- Para intentar recuperar la serie discursiva de la que formaba parte el artículo es importante consultar el número de *El Tribuno* del día 17 de febrero de 1992, en el cual se editó precisamente el artículo de Gonza, y que apareció con el nombre del diario en la tapa atravesado por un crespón negro, en señal de duelo; además, resulta significativa la lectura de los editoriales y las cartas de lectores, publicados los días 16, 17 y 18 de febrero.



d- Construcción de la imagen de pueblo.<sup>9</sup>

Se seleccionan formas verbales que tienen como agente al pueblo y aparecen acompañados por pronombres personales en forma enclítica que refieren en forma catafórica a Romero: “hablarte”, “mirarte”, “tocarte”. Esta construcción refuerza desde lo gramatical un modo de relación política entre la sociedad y su líder, mediante un contacto directo, sin mediaciones institucionales, y ligado a connotaciones carismáticas y de devoción.

### **3.2.3. Análisis desde la perspectiva discursiva**

#### **3.2.3.1. Recursos pragmático-discursivos**

##### **3.2.3.1.1. Pragmático-verbales**

- a- Es perceptible una oscilación en la utilización de los modos verbales, del potencial al indicativo, opción que produce un viraje entre dos fuerzas ilocucionarias de las cuales depende el punto de vista discursivo del narrador, las distinguimos en el texto: “Podría, por cierto (...) dejarme llevar por el impulso de testimoniar tu biografía (...) Me quedo, lo prefiero, en esta condición de huérfano que es la de tu pueblo llorando tu partida (...)”.
- b- Se utilizan déicticos que sirven para indicar el momento de enunciación y pronosticar las consecuencias inmediatas en el futuro a causa de la muerte de Romero, los subrayamos en el texto: “Te aseguro que el desconsuelo de este día se convertirá mañana mismo en cada uno de tus bastiones (...)”.

##### **3.2.3.1.2. Pragmático-no verbales**

- a- Se acompaña el artículo con dos paratextos habituales en los géneros periodísticos, título y copete, que cumplen con la función de presentar el tema del artículo. En este caso, el título lo presenta metafóricamente, de modo que es la lectura de la volanta la que colabora para salvar significaciones. Se confía en la capacidad del lector para anudar este tipo de relaciones.
- b- Se utiliza diferente grafía para destacar los paratextos verbales: varía el tamaño de las letras y la volanta aparece, además, subrayada.
- c- También se consigna en negrita el nombre del autor al pie del artículo. Si se considera la fuerte carga de opinión y las estrategias argumentativas desplegadas, resulta natural subrayar el nombre de quien defiende estos postulados.

### **3.2.4. Comentario general**

La estrategia discursiva con la que se pondera la figura de Romero se organiza en torno a la caracterización del mismo como líder político y como padre, a partir de esta intersección, sustentada sobre todo por la selección léxica, se impone al paternalismo político como opción relacional entre la sociedad y sus dirigentes.

Este eje planificador de la estrategia discursiva, explota además la idea de orfandad con los recursos pragmáticos discursivos, teniendo en cuenta que el planteo de las consecuencias del descabezamiento político que la muerte del ex gobernador producía, en el contexto de enunciación inmediato, incidía directamente y resultaba definitorio en la arenga política salteña contemporánea. Por este motivo la visión prospectiva, en el final del artículo de Gonza, se concentra en las consecuencias inmediatas para el futuro.

---

9- La palabra “pueblo” actúa aquí como un verdadero “ideograma”, esta categoría bajtiniana resulta útil para comprender y analizar los rasgos específicos con los cuales el término ha sido usado por las fuerzas políticas originadas en el peronismo. Ver BAJTÍN, 1991: 150 y ss.

### 3.3. In memoriam de Roberto Quispe

Transcribimos el texto a continuación.

IN MEMORIAM

**QUISPE, Roberto**

[q.e.p.d.]

Falleció el 17/06/04. Al cumplirse el primer mes de su fallecimiento, su familia recuerda con amor a quien, pese a ser un escultor notable, por la humildad que caracterizó toda su vida sólo quiso ser conocido como “el artesano Quispe”. Nació el 15 de diciembre de 1934 en la provincia de Jujuy, y heredó de su padre la vocación artística que nunca lo abandonó. Creador en su juventud de “La Fundación de Bronce Artística”, con el tiempo su temperamento creador se volcó en obras que hoy conocen y admiran miles de salteños y visitantes. Entre éstas, en nuestra ciudad se cuentan el monumento a Isabel la Católica ubicado en la primera rotonda de Tres Cerritos; el monumento al deportista, que se exhibe en la segunda rotonda del mismo barrio y las réplicas de los monumentos al general Martín Miguél de Güemes -de treinta centímetros de altura cada uno- entregadas durante los festivales latinoamericanos de folklore realizados en nuestra ciudad. También fue el autor de numerosos bustos de nuestro héroe gaucho, que hoy están en Bolivia, Perú y España, entre otros países de América latina y Europa. Fue, asimismo, autor de los logotipos que identifican al Gobierno de la Provincia -también es suyo el diseño del escudo de Salta-, al Poder Judicial y a la Municipalidad de esta capital, entre otras instituciones y organismos. También estuvo a su cargo la confección, en bronce, de los premios “Persona” entregados a personalidades del medio, así como la placa inaugural del Polideportivo Salta.

En toda y cada una de sus obras, Roberto Quispe dejó la marca de su inspiración y su capacidad creadora. Quiso el designio de Dios que dejara este mundo el 17 de junio de este año, cuando todo Salta rendía homenaje al 183 aniversario de la muerte del general Güemes, el prócer cuyo coraje, integridad y espíritu de sacrificio él siempre admiró, y a cuya memoria dedicó la mayor parte de sus obras.

Tus manos forjaron el bronce, que orgullosamente perdura inalterable al paso del tiempo, como perdurará tu recuerdo en el corazón de quienes te queremos.

*Tu esposa e hijos*

3.3.1. El texto comparte las convenciones del género discursivo al que pertenece, ya que se estructura a partir de una semblanza biográfica del difunto en la que se resaltan sus méritos, en este caso los logros en el ámbito profesional, mediante una reseña de sus principales obras escultóricas.

Al igual que en el texto de Gonza, la situación comunicativa inmediata se establece a partir de la publicación en el periódico, que media entre los enunciadores que aparecen al pie, en este caso los deudos (“Tu esposa e hijos”) y los lectores. La serie discursiva mayor de la que el texto ha sido extraído es la sección “El obituario” del diario El tribuno, en la página se encontraba lógicamente acompañado por las subsecciones correspondientes: “Sepelios”, “Participaciones”, “Agradecimientos”, “Recordatorios” y “Misas”.

### 3.2. Análisis desde la perspectiva textual

#### 3.3.2.1. Recursos gramaticales

a- Se organizan dos campos semánticos:

1- El primero está circunscripto al ámbito de la creación artística. Entre los elementos que contribuyen a configurarlo se destacan: “vocación artística”, “creador”, “tempera-

mento creador”, “inspiración”, “capacidad creadora”. La mayoría de estos términos se asocia a la labor del escultor y logra una proximidad a su figura en la frase sustantiva “el artesano Quispe”.

- 2- El segundo está circunscripto específicamente a la actividad escultórica: “bronce”, “forjaron”, “bustos”, “logotipos”, “monumento”, “réplicas de los monumentos”, “obras”.

Ambos campos semánticos se complementan para reforzar la vinculación del difunto a la labor artística en general, en el primer caso; y dentro de la variedad de alternativas que ofrecen las artes plásticas, se focaliza en el campo de la escultura, en el segundo campo.

- b- Se organiza un sintagma significativo que estratégicamente articula la capacidad artística de Quispe con su personalidad, para ello se utilizan dos conectores que establecen relaciones de oposición (que subrayamos con cursivas): “(...) pese a ser un escultor notable, por la humildad que caracterizó toda su vida sólo quiso ser reconocido como “el artesano Quispe”». (Las negritas también son nuestras, subrayan una relación de antonimia que también resulta funcional en este caso).
- c- Se construye un notable ejemplo de colocación en torno de Salta, su historia y diversos aspectos de su vida social, política, etc. Pueden incluirse en esta serie: “salteños”, “nuestra ciudad”, “Gobierno de la provincia”, “escudo de Salta”, “Municipalidad de esta capital”, “Polideportivo Salta”, etc. El motivo de esta reiteración puede tener como fin atenuar el origen de Quispe, quien “nació en la provincia de Jujuy”, y subrayar el hecho de que produjo “lo más valioso” de su obra en Salta y con motivos ligados a esta provincia.
- d- Hay un fenómeno de sustitución léxica, por sinonimia y/o frases equivalentes, establecido entre: “El general Martín Miguel de Güemes”, “nuestro héroe gaucho”, “el general Güemes”, “el prócer”. Este último recurso permite el logro más apreciable en la planificación estratégica del texto: la equiparación final entre el escultor y la figura del caudillo salteño. La misma está posibilitada además por la coincidencia entre la fecha de aniversario de la muerte de Güemes y la del propio Quispe, ocurridas ambas un 17 de junio.

### **3.3.3. Análisis desde la perspectiva discursiva**

#### **3.3.3.1. Recursos pragmático-discursivos**

##### **3.3.3.1.1. Pragmático verbales**

- a- La expresión del deseo de que perdure en la memoria el recuerdo del familiar fallecido es notoria en el texto, sobre todo en el párrafo final. En el mismo se detecta una ilocución, al utilizar una forma verbal en futuro del modo indicativo (“perdurará”), con evidente modalización afirmativa. En consonancia con lo anterior, se presenta una analogía, establecida mediante el nexos comparativo “como”, que vincula los siguientes sustantivos: bronce [que “perdura inalterable al paso del tiempo”] y recuerdo [“perdurará (...) en el corazón de quienes te queremos”].

##### **3.3.3.1.2. Pragmático-no verbales**

- a- Diseño gráfico del in memoriam:
- 1- Presencia de un conjunto de elementos paratextuales que contribuyen a destacar el in memoriam en la página del diario: el recuadro (distinción que sólo comparte con algunas otras participaciones de la página); la fotografía (que potencia desde lo icónico el

fin recordatorio del difunto, sobre todo para quienes lo conocieron en vida), se ubica en un pequeño recuadro en el ángulo superior izquierdo del artículo; la imagen de la cruz (que indica la comunión religiosa cristiana), se dispone debajo del título IN MEMORIAM y sobre el nombre del difunto.

2- Utilización de diferente tipografía en las letras: en el título IN MEMORIAM (que aparece centrado con mayúsculas y subrayado, con el fin de jerarquizar temáticamente el aviso en la página), en el apellido Quispe (en negrita, con el propósito de resaltar el nombre del recordado).

3- Presencia de una sigla: [Q [ue].e [n].p [az].d [escanse].], que presupone la capacidad del lectorado para comprenderla, sobre todo por ser muy usual su empleo en los avisos fúnebres difundidos en el periodismo gráfico.

### 3.3.4. Comentario general

La estrategia del texto se construye pendiente del orden temático y estructural establecido por acuerdo social para el género discursivo al cual pertenece: recordatorio de la fecha de muerte, planteo del cumplimiento de la fecha de aniversario, biografía sucinta del difunto, expresión del anhelo de permanencia en el recuerdo.

La planificación de la estrategia para elogiar la figura de Quispe sigue también un itinerario: se enumeran y reseñan brevemente diferentes facetas de su labor como escultor, simultáneamente se trabaja temáticamente el discurso a partir de la utilización del fenómeno cohesivo de colocación que liga la vida del escultor a Salta. Se destaca entonces, en la enumeración de sus obras, la recurrencia de la figura de Güemes como motivo artístico en la producción de Quispe. Este punto facilita el clímax en la planificación estratégica con la equiparación tácita establecida entre ambos personajes, a partir de la coincidencia en sus fechas de muerte, ya que ambos aportaron elementos imperecederos a la historia de Salta: Güemes su acción política, Quispe sus monumentos. En síntesis: se valida la memoria de Quispe a través de su vínculo con Salta y su caudillo histórico más canonizado.

## 4. Breves consideraciones finales

4.1. La implementación del análisis de las estrategias discursivas, siguiendo la metodología detallada en nuestra introducción, nos permite comprobar la utilidad de la combinación de los recursos gramaticales y los pragmáticos discursivos a la hora de desentrañar los complejos modos del funcionamiento estratégico del lenguaje.

En el caso de la antología de textos que hemos elegido, su estudio nos permitió observar, además, cómo una misma estrategia encomiástica implementada bajo la incidencia de un conjunto de variables próximas, ofrece sin embargo tres productos diferentes, a partir de las disímiles alternativas operativizadas desde la combinación de los recursos.

En cada uno de los casos el “direccionamiento” comandado desde las estrategias discursivas promueve modos puntuales para el “acompañamiento” del receptor en el acto de recordar.

4.2. En el caso de la décima consagrada a la esposa del gobernador María Ana Zaldúa, resulta evidente cómo su posicionamiento sociopolítico ubica a la difunta en un cruce de estimaciones, que bascula entre la estima “general” como cristiana y la “privilegiada” a partir del lugar social selecto que había ocupado, y en cuya encrucijada las estrategias discursivas confinan al propio receptor. La salvación del alma de la esposa del gobernador, vía acuerdo político del Cabildo de Salta que promovió el homenaje, imposibilita a los destinatarios la asunción de cualquier tipo de autonomía al momento de interpretar y recordar la vida, y especular con el destino post mortem de esta mujer. Pues las determinaciones asumidas por la serie discursiva mayor, de la cual formaba parte la décima, ya habían unilateralmente escogido y vehiculizado, desde las estrategias empleadas, el modo “más indicado” para recordar a la difunta.

En el caso del artículo de Juan Gonza, escrito para homenajear la figura del ex gobernador salteño Roberto Romero, la manera en que las estrategias discursivas digitan el tipo de acompañamiento, en el acto de enaltecer al difunto, deviene mucho más ilustrativo de las urgencias concomitantes del poder político local. En este caso, resulta contundente la aprobación sin tapujos del paternalismo político, sustentada en recursos que cargan las tintas sobre la orfandad político-afectiva, tras la muerte de Romero, del “pueblo” salteño; “ideologema” este último que aparecerá caracterizado como sujeto pasivo y dependiente, y cuya existencia parece vacilar ante la “inminente amenaza de zozobra” tras la ausencia de su carismático caudillo. El receptor del artículo se encuentra, entonces, recluido en este discernimiento puntual sobre los hechos, como un representante popular más, masificado e intercambiable, como un sujeto que no podría rehuir al dolor por la pérdida de su “padre comunitario”.

Por último, el in memoriam de Roberto Quispe tampoco parece escapar, ciertamente, a una posible vinculación de orden político, puesto que la estrategia empleada para recuperar su trayectoria artística en la vida pública se traba deliberadamente con la figura de Martín Miguel de Güemes, el héroe histórico local salteño más reconocido. Es por ello que la sostenida recuperación del vínculo entre Quispe y uno de sus motivos artísticos más reiterado adquiere ciertos ribetes hiperbólicos. Toda una vida dedicada al arte se redime, específicamente, gracias a su motivo vernáculo más sostenido; ni su origen jujeño -que se ve opacado- ni la diversidad esperable del resto de su obra -que aparece mitigada- pueden escapar a esta precisa selección de la estrategia, que decide validar al creador no por el conjunto de sus obras sino, ante todo, por uno de sus motivos. A partir de este calculado tamiz discursivo, persiste en el receptor la unidireccionalidad de una idea que justifica el acto de rememorar a Quispe: aunque jujeño, Quispe ha sido un gran artista salteño, sobre todo porque se dedicó a la representación plástica de Güemes.

Estas tres modalidades resultantes de una misma estrategia laudatoria, que “modulan” las significaciones globales de cada texto, son representativas de las múltiples posibilidades discursivas gestadas en la aparentemente inocua convención de recordar a nuestros muertos.

**4.3.** Para finalizar, si bien no constaba entre los objetivos específicos de nuestro trabajo implementar una lectura diacrónica sobre la utilización de una misma estrategia en diferentes manifestaciones verbales -encuadradas en contextos también diversos y no contemporáneos-, una evaluación general del análisis alcanzado nos señala como deuda este abordaje. Consideramos, de todos modos, que este tipo de estudio deberá seguramente constituir una segunda etapa en la tarea de analizar las estrategias discursivas. Para cumplir con dicho propósito deberán ponderarse otras variables metodológicas que en este artículo hemos dejado de lado, pues resultaban desde todo punto de vista superadoras de nuestros objetivos iniciales: presentar un modelo de análisis de las estrategias discursivas y ponerlo a prueba en un corpus escogido ad hoc. Creemos, sin embargo, que lo adelantado en nuestro trabajo bien puede pensarse como un aporte inaugural y un avance hacia esa nueva perspectiva u otras posibles, que avalarán con sus investigaciones futuros estudios encaminados a ponderar el funcionamiento de las estrategias discursivas.

## **Bibliografía**

- AUSTIN, J. L. (1962): Palabras y acciones. Cómo hacer cosas con palabras, Buenos Aires, Paidós.
- BAJTÍN, Mijaíl (1991): “La palabra en la novela”, en Teoría y estética de la novela, Madrid, Taurus Humanidades, pp. 77-236.
- BAJTÍN, Mijaíl M. (1999): “El problema de los géneros discursivos”, en Estética de la creación

verbal, México, Siglo XXI, pp. 248-293.

BERTUCELLI PAPI, Marcella (1996): *¿Qué es la pragmática?*, Barcelona, Paidós.

CALSAMIGLIA BLANCAFORD, H. y TUSÓN VALLS, A. (1999): *Las cosas del decir. Manual de Análisis del discurso*, Barcelona, Ariel.

ESCANDELL VIDAL, María Victoria (1996): *Introducción a la Pragmática*, Barcelona, Ariel.

GREIMAS, A. J. y COURTÉS, J. (1991): *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*, Madrid, Gredos.

HALLIDAY, M. A. K. (1982): *El lenguaje como semiótica social*, México, FCE.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine (1986): *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires, Hachette.

MENÉNDEZ, Salvio Martín (1997a): *Hacia una teoría del contexto discursivo. Tesis Doctoral*. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Inédito.

MENÉNDEZ, Salvio Martín (1997b): "Perspectiva textual y perspectiva discursiva en el análisis pragmático del discurso", en Bolívar, A. y Bentivoglio, P. (eds.), *Actas del I Coloquio Latinoamericano de Analistas del Discurso*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, pp. 224-232.

MENÉNDEZ, Salvio Martín (2001): "Estrategias discursivas: principio metodológico para el análisis pragmático del discurso", en *Actas del I Congreso Internacional de Análisis del Discurso*, Madrid, en prensa.

MENÉNDEZ, Salvio Martín (2003): "Gramática, análisis del discurso e interpretación crítica: las relaciones no tan evidentes", en *Actas del Coloquio de Análisis del Discurso. Política, medios y educación en la globalización*, Comodoro Rivadavia, Universidad Nacional San Juan Bosco, edición en CD.

MENÉNDEZ, Salvio Martín (2004): "Formalismo y funcionalismo lingüísticos", mimeo.

MENÉNDEZ, Salvio Martín: "Los límites del análisis del discurso", mimeo.

MENÉNDEZ, Salvio Martín: "Los límites y los métodos: teoría lingüística, objeto de estudio y gramática del español. Un enfoque estratégico-discursivo", mimeo.

MOESCHLER, J. y REBOUL, A. (1999): *Diccionario enciclopédico de Pragmática*, Madrid, Arrecife.

ROSSI de FIORI, Iríde y otros (1992): *La "poesía de túmulo" en Salta (1796)*, Salta, Biblioteca de Textos Universitarios.

SEARLE, John (1994): *Actos de habla. Ensayo de filosofía del lenguaje*, Madrid, Cátedra.

VAN DIJK, Teun A. (1995): *Texto y contexto. (Semántica y pragmática del discurso)*, Madrid, Cátedra.

VAN DIJK, Teun A. (1998): *Estructuras y funciones del discurso*, México, Siglo XXI.